

D.A. Literature Translation Policy

Translations of D.A. Literature, Including Publication and Licensing Considerations

I. General Considerations

A. Pursuant to United States law and various international copyright treaties, any translation of copyrighted text constitutes a derivative work, and, as such, permission of the copyright owner is required prior to undertaking a translation of it.

B. Debtors Anonymous General Service Board, Inc. encourages literature translations to help carry the message of recovery to still-suffering debtors around the world.

C. At the request of members who are fluent in a foreign language or are a member of a D.A. group in another country, such members or group may be granted permission to translate literature which has been copyrighted to D.A. Before starting a translation, please check with the General Service Office (GSO) to determine if the literature that you wish to translate has already been or is being translated into your language.

D. All translations shall be made from the most recent, English language version of the work.

E. In order to be considered complete, all translations of *A Currency of Hope*, regardless of how initiated, shall contain all of the front matter appearing in the U.S/ English language version. Whether any other material, which does not appear in the original, will be permitted to be included in the translation shall be determined on a case-by-case basis. Permission to include such additional material, where the material is in conflict with the message conveyed by *A Currency of Hope* will not be granted.

With regard to all other D.A. Conference-approved literature and service literature, the GSB Literature Publications Committee trusts that approved translations will contain the entire text as written, will not include any additional material, and as closely as possible, the translation will have the same meaning and implication as the original English-language text.

II. Translations

A. Request For Permission To Translate

1. When the D.A. GSO receives a request from someone wishing to translate D.A. literature on his/her own initiative, the GSB will determine if there is an existing, authorized translation in the U.S. or overseas. If such a translation exists, the request will be denied. If a translation does not exist, the requesting party will be asked to translate some representative portions of the work (e.g., the pamphlet "Debtors Anonymous"), so that the translation might be reviewed by professional translators for its consistency with the original text. The requesting party will also be asked to defer further work until the sample has been checked, and will be advised that, in any case, in order to obtain permission to

proceed with the translation, the copyright in the translation project would have to be assigned to D.A.

2. Once the sample translation has been checked, and the proposed translator or translators has/have entered into the necessary agreement confirming that all rights in the translation shall vest with D.A., the sample will be returned to the requesting party with either permission to proceed with the translation, or with recommendations for changes. In the latter case, the party will be requested to make further submissions until a satisfactory translation is achieved.

Upon receipt of an acceptable version of the translation, the general policies regarding possible licensing, publication, and distribution of the translation, will apply.

If, after several submissions, the translator is unable to provide an acceptable translation, then the General Service Board (GSB) Literature Publishing Committee will consider whether any further assistance can be given in the matter. That is, the GSB Literature Publishing Committee will determine if there is a present, compelling need for the translation and if the services of another translator should be sought.

B. Request That D.A. GSB Undertake A Translation

1. From time to time, D.A. will receive a request from members of the D.A. Fellowship to translate (usually, including a request to publish) a piece of literature in a language other than English. The GSB Literature Publishing Committee will determine if there is a present, compelling need for the translation; and will further determine if the budget will accommodate the expense of a translation by D.A. If the answer is "yes" to both these questions, then the GSB Literature Publishing Committee will undertake the preparation of such a translation.
2. D.A. may initiate the development of a translation at its own discretion. In the exercise of its discretion, all relevant factors, including demonstrated need, cost, publication, pricing, and mechanism for distribution will be considered by the GSB Literature Publishing Committee.

C. Translations Completed Without Prior GSB Permission

1. When D.A. receives a translation of D.A. literature that was developed without prior permission, or is notified that such a translation has occurred, the GSB Literature Publishing Committee will determine whether an approved translation already exists. If such a translation exists, the party submitting the translation will be informed, and will be asked to refrain from any further activity regarding the translation. If a translation does not exist, the party submitting the translation will be advised that the translation must be reviewed by a professional translator for its consistency with the original text. The party will also be asked to defer any further activity regarding the translation until it has been checked for accuracy; and will be advised that they must sign the necessary agreements with D.A. confirming that all rights in the copyright in the translation vest with D.A.

2. Once checked, and there has been agreement executed regarding D.A.'s rights in the copyright of the translation, the translation will be returned to the party submitting it with recommendations for changes, and the party will be requested to make further submissions until a satisfactory translation is achieved.

Upon receipt of an acceptable version of the translation, the general policies regarding possible licensing, publication, and distribution of the translation, will apply.

If, after several submissions, the translator is unable to provide an acceptable translation, the party submitting the translation will be asked to discontinue further translation efforts, and to refrain from any further activity with respect to the translation. The GSB Literature Publishing Committee will then consider whether any further assistance can be given in the matter. That is, the GSB Literature Publishing Committee will determine if there is a present, widespread and compelling need for the translation; and will further determine if the spending plan will accommodate the expense of a translation by D.A. If the answer is "yes" to both these questions, then the GSB Literature Publishing Committee will undertake the preparation of such a translation.

Approved by DAGSB : 2012-04-01